# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Declaration</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstrak</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER 1: BACKGROUND TO WORLD ENGLISHES

1.0 The Status of English in the World .................................................. 1
1.1 The Inner Circle ................................................................................... 2
1.2 The Outer Circle .................................................................................... 3

### 1.2.1 The Role of English in India .......................................................... 4
### 1.2.2 Development of English in Africa .................................................... 6
### 1.2.3 Development of English in Singapore ............................................... 8

1.3 The Expanding Circle ............................................................................. 9
1.4 The Growth of Varieties of English ......................................................... 10

### 1.4.1 Indian English .................................................................................. 14
### 1.4.2 Singaporean English ......................................................................... 17
### 1.4.3 African English ................................................................................. 21

## CHAPTER 2: REVIEW OF LITERATURE ON MALAYSIAN ENGLISH

2.1 Introduction ............................................................................................ 31
2.2 The Emergence of Malaysian English ....................................................... 31
2.3 Studies on Malaysian English .................................................................. 34
2.4 Sub-varieties or Sociolects ...................................................................... 43

### 2.4.1 The Acrolect ...................................................................................... 43
### 2.4.2 The Mesolect ...................................................................................... 45
### 2.4.3 The Basilect ....................................................................................... 46

## CHAPTER 3: RESEARCH METHODOLOGY .......................................................... 47

3.1 Definitions .............................................................................................. 47
3.2 Aim of the Present Study ......................................................................... 48
3.3 Sources of Data Collection ....................................................................... 48
3.4 Collection and Analysis of Data ................................................................. 49
3.5 Limitations of the Study ......................................................................... 50
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Rationale for Framework of Adapted Lexical Categories</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.1</td>
<td>Lexico-semantic Reduplication</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.2</td>
<td>Lexico-semantic Redundancy</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.3</td>
<td>Similar Expression Substitution</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.4</td>
<td>Non-native Idioms</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.5</td>
<td>Semantic Shift</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.6</td>
<td>Semantic Transfer from Mothertongue</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.7</td>
<td>Collocational Variation</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.8</td>
<td>Derivational Variation</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.9</td>
<td>Variation of Reciprocals</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.10</td>
<td>Local Compound Coinages</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.11</td>
<td>Ellipsis</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.12</td>
<td>Semantic Extension</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.13</td>
<td>Register Mixing</td>
<td>97</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER 4: LEXICO-SEMANTIC REDUPLICATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Juxtaposed Reduplication</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Non-juxtaposed Reduplication</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Root-Sound Reduplication</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Lexical &quot;Double Effects&quot;</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>The Reasons for Lexico-semantic Reduplication</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.1</td>
<td>A Sense of Intensity</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.2</td>
<td>A Sense of Abundance</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.3</td>
<td>A Sense of Frequency</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5.4</td>
<td>Another Possible Function</td>
<td>118</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER 5: LEXICO-SEMANTIC REDUNDANCY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Redundant Synonyms</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Redundant Superordinates</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>Redundant Expressions</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>Quantitative Analysis of Lexico-semantic Redundancy</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>Reasons for Lexico-semantic Redundancy</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6</td>
<td>Conclusion of Lexico-semantic Redundancy</td>
<td>151</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER 6: SIMILAR EXPRESSION SUBSTITUTION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Similar Expression Substitution</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2</td>
<td>Features of Similar Expression Substitution</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.1</td>
<td>Lexical Redundancy</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2.2</td>
<td>Lexical Substitution</td>
<td>174</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 10: COLLOCAIONAL VARIATION 263

10.1 Types of Collocaional Variation 264
   10.1.1 Colloc. V. Involving Adjective and Abstract Noun 264
   10.1.2 Colloc. V. Involving Adjective and Concrete Noun 265
   10.1.3 Colloc. V. Involving Verb and Abstract Noun 266
   10.1.4 Colloc. V. Involving Verb and Concrete Noun 267
   10.1.5 Colloc. V. Involving Verb and Adverb 268
   10.1.6 Colloc. V. Involving Adverb and Adjective 269
   10.1.7 Connotational Shift in Metaphor Usage 270

10.2 Difference between Connotative Semantic Shift and Connotational Shift in Metaphor Usage 271

10.3 Quantitative Analysis of Collocaional Variation 272

10.4 Possible Reasons for Collocaional Variation 273

CHAPTER 11: DERIVATIONAL VARIATION 274

11.1 Quantitative Analysis of Derivational Variation 274

CHAPTER 12: VARIATION OF RECIPROCALS 277

12.1 Description of Variation of Reciprocals 277

12.2 Types of Variation of Reciprocals 284
   12.2.1 Antonym Substitutes 284
   12.2.2 Reversal of Word Order 284

12.3 Description of Types 285

12.4 Conclusion of Variation of Reciprocals 286

CHAPTER 13: LOCAL COMPOUND COINAGES 287

13.1 Description of Local Compound Coinages 287

13.2 Features of Local Compound Coinages 298

13.3 Reasons for Local Compound Coinages 300

13.4 Conclusion of Local Compound Coinages 302

CHAPTER 14: ELLIPSIS 303

14.1 Types of Ellipsis 303
   14.1.1 Word Omission from Multi-word Units 304
   14.1.2 Omission of Preposition from Phrasal Verbs 305
   14.1.3 Omission of Preposition 306
   14.1.4 Omission of Units of Measurement 307
   14.1.5 Omission of Pronoun 308
   14.1.6 Omission of Verb 308
14.1.7 Omission of Noun after Adjective 309
14.1.8 Omission of Part of Compound Word 309
14.1.9 Omission of Object after Transitive Verb 310

14.2 Possible Reasons for Ellipsis 310
14.3 Conclusion of Ellipsis 311

CHAPTER 15: SEMANTIC EXTENSION 312

15.1 Examples of Semantic Extension 313
15.2 Types of Semantic Extension 341

15.2.1 Denotative Semantic Extension 341
15.2.2 Connotative Semantic Extension 342
15.3 Conclusion of Semantic Extension 343

CHAPTER 16: REGISTER MIXING 345

16.1 Examples of Register Mixing 345
16.2 Features of Register Mixing 349
16.3 Summary of Register Mixing 350

CHAPTER 17: OVERVIEW OF MAIN CATEGORIES, SUB-CATEGORIES AND TYPES 352

17.1 Main Categories sub-divided into Sub-categories 353
17.2 Main Category 4 sub-divided into Types(1) 354
17.3 Main Categories sub-divided into Types(2) 355
17.4 Main Categories sub-divided into Types(3) 358
17.5 Main Categories sub-divided into Types (4) 360
17.6 Main Category sub-divided into Types(5) 361
17.7 Non-native Patterns of usage of ME Users 363

17.7.1 Substitution 363
17.7.2 Semantic Transfer 363
17.7.3 Language Transfer 364
17.7.4 Language Creativity 365

17.8 Similarities and Differences between the Lexico-semantic Categories 365
17.9 Recommendations for Further Research 367
17.10 Universal Categories across the Globe 367
17.11 The Contribution of this Study 369

BIBLIOGRAPHY 371
APPENDICES

APPENDIX A: QUALITATIVE ANALYSIS OF COLLOCATIONAL VARIATION

APPENDIX B: QUALITATIVE ANALYSIS OF DERIVATIONAL VARIATION

APPENDIX C: QUALITATIVE ANALYSIS OF ELLIPSIS
LIST OF FIGURES

Figure 1.1: Three Concentric Circles .................................................. 2
Figure 1.2: Position of English in West Africa ..................................... 7
Figure 1.3: English as a Medium of Education in East Africa .............. 7
Figure 1.4: Sociolectal-Functional Flexibility of Singapore English Dialects .......................................................... 19
Figure 1.5: Englishes in Africa ............................................................ 22
Figure 2.1: Continuum of Varieties of English .................................... 39

LIST OF TABLES

Table 3.1: Framework of Adapted Lexical Categories ......................... 55
Table 3.2: Examples of Repetition in the New Englishes .................... 59
Table 3.3: Examples of Non-native Idioms ......................................... 65
Table 3.4: Idiomatic Expressions in Nigerian English ......................... 65
Table 3.5: Non-native Idioms ............................................................ 66
Table 3.6: Old-fashioned Terms in Nigerian/Gambian English ........... 71
Table 3.7: Non-native Expressions/Words about Marriage Customs in Nigeria .......................................................... 76
Table 3.8: Lexico-semantic Collocations to Express Nigerian Customs/Habits .......................................................... 77
Table 3.9: Non-native Lexical Items in Nigerian English .................... 78
Table 3.10: Loan Translations of Idiomatic Expressions from Yoruba/Ogori .......................................................... 78
Table 3.11: Loan Translations or Calques in Nigerian English ............ 79
Table 3.12: Semantic Restriction in Nigerian English ......................... 80
Table 3.13: Malaysian English Derivatives ........................................ 84
LIST OF TABLES (CONT.)

Table 3.14: Non-native Verbs in the New Englishes 87
Table 3.15: Coinages or Neologisms in Nigerian English 89
Table 3.16: Examples of Semantic Extension 93
Table 4.1: Sub-categories of Lexico-semantic Reduplication 120
Table 5.1: Sub-categories under Lexico-semantic Redundancy 148
Table 6.1: Redundant Prepositions in Similar Expression Substitutions 173
Table 6.2: Lexical Substitution in Similar Expression Substitution 174
Table 6.3: Preposition Substitutions in Similar Expression Substitutions 174
Table 6.4: Semantic Distortions in Similar Expression Substitutions 175
Table 7.1: Non-native Idioms in the New Englishes 179
Table 7.2: Types of Non-native Metaphors 194
Table 7.3: Types of Adapted Idioms 223
Table 7.4: Sub-categories of Non-native Idioms 232
Table 8.1: Types of Semantic Shift 247
Table 9.1: Types of Semantic Transfer from Mothertongue 258
Table 10.1: Types of Collocational Variation 272
Table 11.1: Examples of Derivational Variation 275
Table 11.2: Types of Derivational Variation 275
Table 12.1: Antonym Substitutes in Variation of Reciprocals 284
Table 13.1: Features of Local Compound Coinages 299
Table 13.2: Types of Local Compound Coinages 299
Table 13.3: Lexical Reversals in Non-native Compounds

Table 14.1: Breakdown of Types of Ellipsis

Table 15.1: Types of Semantic Extension

Table 17.1: Main Categories sub-divided into Sub-categories

Table 17.2: Main Category 4 sub-divided into Types(1)

Table 17.3 Main Category 5 and 6 sub-divided into Types(2)

Table 17.4: Main Categories sub-divided into Types(3)

Table 17.5: Main Categories Sub-divided into Types(4)

Table 17.6: Main Category Sub-divided into Types(5)

Table 17.7: Total Numbers and Percentages of Main Categories

Table 17.8: Non-native Patterns of Usage of ME Users

Table 17.9: Total Percentages of Non-native Patterns of Usage